

FIRAT UNIVERSITY
Faculty of Humanities
Department of English Language and Literature
203 ‘TRANSLATION STUDIES I’ SYLLABUS

Asst. Prof. Naciye SAĞLAM

e-mail: naciyetasdelen@gmail.com

Office: Faculty of Humanities and Social Sciences Ground Floor no:25

Office Hours: Wednesday 09.30 – 12.00 / Friday 12.00 – 13.30

Phone: 04242370000 Ext.3816

SYLLABUS

Semester : Fall / 2022-2023

Course Level : Second Year, 1st Semester

Course Code : IDE 203 Translation Studies

Course Pre-requisites: No pre-requisites

Course Description:

This course aims to provide students with basic knowledge of translation act and translation studies as a discipline. Basic concepts such as source text and target text, the nature of translation, interdisciplinarity of translation, the relation between theory and practice of translation will be covered throughout the course. Besides, sample texts from different domains will be translated and discussed in the classroom environment.

Course Learning Outcomes

- To have a general idea about translation act and translation theory
- To relate theory and practice of translation
- To develop an understanding to the insights and dimensions of translation
- Increase students' awareness related to social functions of translation

Reading List:

Readings and texts to be translated will be provided a week before the course

Weekly Schedule

| Week | Topic | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------|--|
| 1 | Welcome Introduction, Review Syllabus and Course Calendar | |
| 2 | Basic terminology. Types and forms of Translation. Sample text translation practice | |
| 3 | Key concepts in Translation Studies/ Translation Practice: General Topics | |
| 4 | Translation workshop: The Poem <i>Kızılçık</i> by Orhan Veli | |
| 5 | Translation Practice: Texts of everyday use | |
| 6 | Translation Practice: Texts of everyday use | |
| 7 | Translation Theory | |
| 8 | Mid-Term Exam | |
| 9 | Translation Practice: Review of the mid term translation samples | |
| 10 | Translation Practice: Academic Text | |
| 11 | Translation Practice: Academic Text | |
| 12 | Translation Practice: Official Language | |
| 13 | Translation Practice: Literary Text | |
| 14 | Translation Practice: Technical Text / Manual | |

Assessment:

| | |
|---------------|------|
| Mid-Term Exam | 40 % |
| Final Project | 60 % |

Expected workload:

On average students need to spend 3-4 hours of study and preparation for each week.

Requirements:

Students are expected to attend the video courses prepared. Each week a sample text from different domains will be given. Students are expected to translate the text and send it through e-mail. The following course will be on the evaluation of these translated texts. No assigned works will be accepted after the stated deadline. Weekly assignments will be given a week before and are expected to be sent at the latest on Thursday each week. The final project will be consisting of a translation of a text decided beforehand (The texts will be decided by the instructor, any clue for plagiarism or copying from web tools will **definitely** result in failing the class plus the necessary official undertakings).